

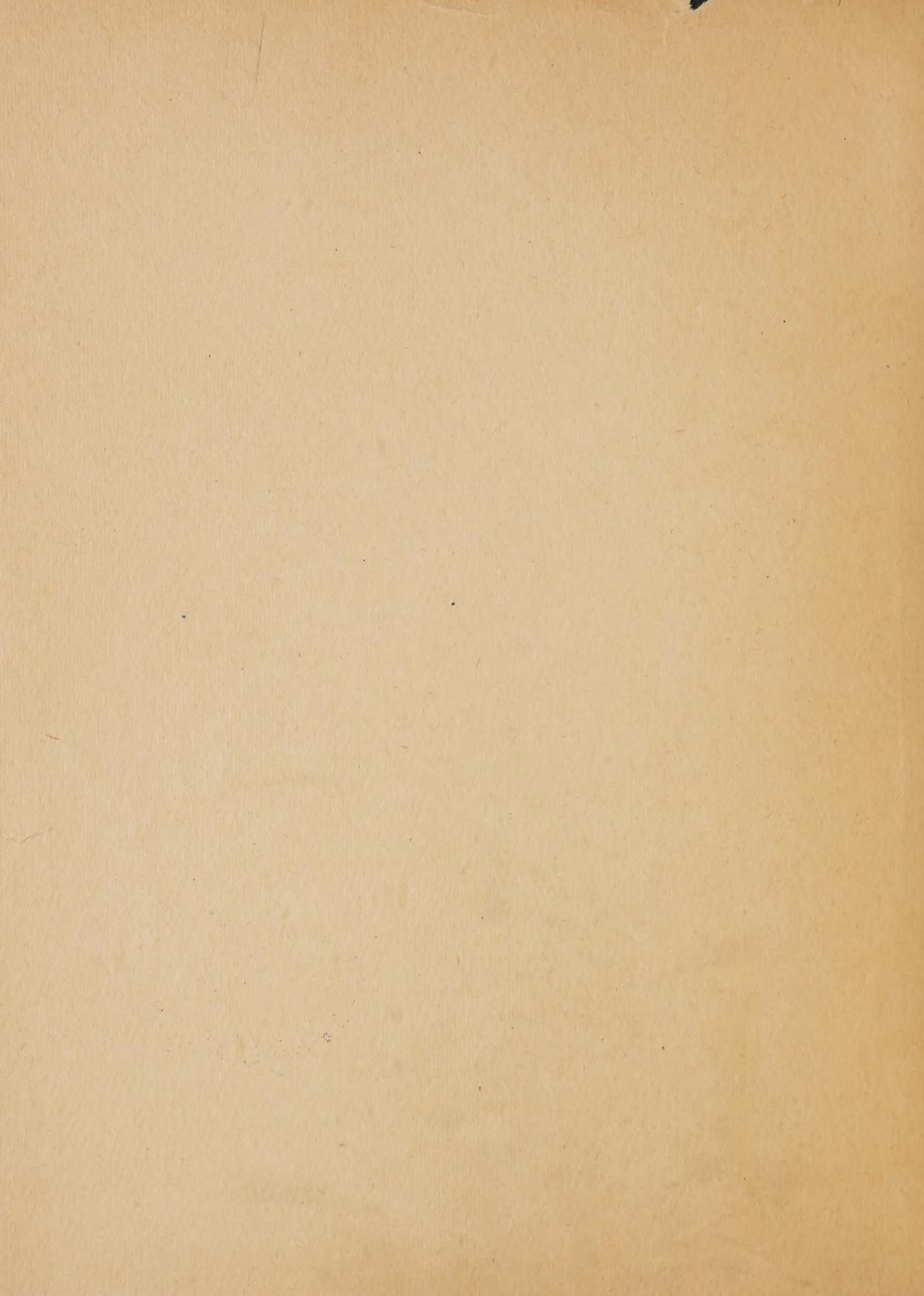
Richard Wagner

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

M
1621
.W22
G4
v.1
MUSIC

МУЗЫКА · 1966



Р. ВАГНЕР

R. WAGNER

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ

Матильды Везендонк

FÜNF GEDICHTE

von Mathilde Wesendonk

ДЛЯ ГОЛОСА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

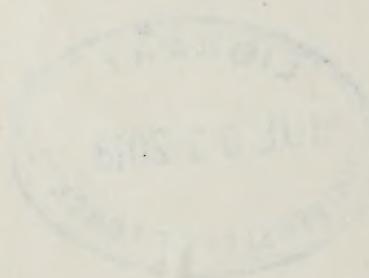
FÜR EINE SINGSTIMME UND KLAVIER



ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА

MUSIKVERLAG

Москва 1966 Moskau



M
1621
W22 G4

Индекс 9-3-2

АНГЕЛ

Слова Матильды ВЕЗЕНДОНК
Worte von Mathilde WESENDONK
Перевод В. Коломийцева

DER ENGEL

Рихард ВАГНЕР
Richard WAGNER
(1813-1883)

Con moto molto tranquillo

Голос

Ф.-п.

Я ре - бен - ком слы - шал
In der Kind - heit frü - hen

dolce e con molta tenerezza più p

в сказ -ке, как не - бес - ный ан
Ta - gen hört' ich oft von En

гел неж - ный из са -
geln sa - gen, die des

семре - legato p rr

- дов нис - хо - дит рай - ских в мир скор - бей и тьмы мя -
Him - mels heh - re Won - ne tau - schen mit der Er - den -

теж - ной, где в сле - зах крик бо - ли то - нет, в му - ках серд - це из - ны -
- son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - gen schmachtet, vor der Welt ver -

ва - ет, где о - но в пе-ча - ли сто - нет и тос - ку в ти-ши скры -
 - bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten und ver - gehn in Trä - nen -

più impetuoso ma sempre tenero
 ва - ет, где ду - ша в расцве - те дней смер - ти как спасень - я
 - flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig um Er - lö - sung

poco riten. *a tempo*
 ждет, - там сле - та - ет ан - гел кней и в Э -
 - fleht, da der En - gel nie - der_schwebt, und es

con tenerezza tranqu. molto
 - дем е - е не - сет. Так в мечтах пред - стал он, бе -
 - sanft genHim - mel hebt. Ja, es stieg auch mir ein En -

very tenderly *pp* *p*

ло - кры - лый, и лу - чис - той, кроткой си - лой
 gel nie - der, und auf leuch - ten dem Ge - fie - der

poco cresc.

con entusiasmo

в даль от ми - ра скорбных слез в не - бе - са мой
 führt er, fer - ne je - dem Schmerz, mei - nen Geist nun

dolce

più cresc.

mf

dim.

дух у - нес!
 him mel - wärts!

più p

p cresc.

dim.

più p

pp

СТОЙ!

STEHE STILL!

Con moto

Бур-ный стреми-тельный
Sau-sen-des, brau-sen-des

бег времен,
Rad der Zeit, веч ной прял-ки шум и звон!
Mes ser du der E - wig-keit;

Солнечной сфе-ры и свет, и зной,
leuch-ten-de Sphä-ren im wei-ten All, что на-сы-ща-ют
die ihr um-ringt den

шар земной! Стой,
Wel ten-ball; ur - твор чества мощь, ни ша гу впе
e wi - ge Schöp fung, hal te doch

- ред! Довольно се - ять- дай
 ein, ge-nug des Wer - dens, laß
 мне mich

плод!
 sein!

Си - лы сти - хий,
 Hal - te an dich,

пол - но вер-шить,- дум началь - ных пре - рви - те нить!
 zei - gen de Kraft, Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft!

Брось - те дви - жень - е - на - тискве - лик;
 Hem - met den A - tem, stil - let den Drang,
 стой - те, мол - чи - те е -
 schwei - get nur ei - ne Se -

ди - ный миг! Тре - петный пульс, сдер - жи свой у - удар!
 - kip - de lang! Schwei - len-de Pul - se, fes - selt den Schlag;

dim. p cresc.

Стих - ни, не молч - ной жаж - ды жар! Чтоб я
 en - de, des Wol - lens ew - ger Tag! Daß in

f dim.

мо - г в о - рад - ном за - бвень - е вку -
 se lig sii - Bem Ver - ges sen ich
 espressivo

сить всех во - стор - гов мгно - вень - е! Пусть взор
 mög' al - le Won - nen er - mes sen! Wenn Aug'

dim. p. r. *Ad.*

bla - же - ство пьет во взо - ре, серд -
in Ai - ge won - nig trin - ken, See -

це в серд - це то нет, как вмо
- le ganz in See - le ver - sin -

Più moderato

ре, ду - ши друг в дру - ге се - бя об - ре - ти - ют, и
- ken; We - sen in We - sen sich wie - der - fin - det, und

всех на - дежд лу - чи у - га - са - ют... Не - ме -
al les Hof - fens En de sich kün - det, die Lip -

3066

— ют у - ста ви - зум - лен ном мол - чань -
- pe ver - stummt in stau - pen dem Schwei -

* *Rea.* * *Rea.* *

quasi dimenticandosi [как бы в забытьи]

з а ми - ра - ет вдруг в гру - ди же - ланье: от -
- begen, kei - nen Wunsch mehr will das Inne - re zeu - gen: er -

pp *pp*

Lento
più impetuoso

крыл - ся мне пред - веч - ный лик и дух мой тай -
- kennt der Mensch des Ew' gen Spur, und löst dein Rät -

poco a poco più cresc.

* *Rea.* * *Rea.*

ну, ми - па по на - стиг!
sel, heil - ge Na - tur!

dim. *f* *più p* *pp*

В ОРАНЖЕРЕЕ
Этюд к „Гристану и Изольде“

IM TREIBHAUS
Studie zu „Tristan und Isolde“

Lento e ponderoso

Сво- ды пальм, маг-но-лий се-ти,
Hoch-ge-wölb-te Blät-ter kro-nen,
бал-дахи-ны геспе-
Bal-da-chi-ne von Sma-

рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти-что, ска-жи-те, вас то-
-ragd; Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, wa-rum ihr

— мит?
Rlagt?

Ва-ши вет-ви, слов-но ру-ки вне-бо зна-ки по-да-
Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zei-chen in die

ют, и ды - хань - ем тай - ной му - ни сладкий за - пах в воз - дух
 Luft, und der Lei . den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

pp P espressivo

льют Дуфт. Далью гре - зят без от - рад - но ваши листь - я
 Duft. weit in seh - nendem Verlangen breitet ihr die

pp p cresc.

и цве - ты, об - ни - ма - я страст - но, жад - но
 Ar - te aus und um - schlinget wahn - be - fan - gen

f dim. piup

poco rall.

пыль ни - чтож - ной пусто - ты... Мне по - нят - на жаж - да
 der Lee - re nichtgen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - te

pp p

э . та - мы го - рим тоской од - ной: из лу - чей чу - жо - го
Pflanze: ein Geschik - ketei - len wir, ob um - strahlt von Licht und

све - та мы стре - мим - ся в край род - ной! И как солн - це скрыться
Glanze, uns-re Hei - mat ist nicht hier! Und wie froh die Son - ne

f dim. *p* *pp* *pp* *pp*

жа - же - дет от тще - ты днев - ных су - ет, - так и тот, кто ду - хом
schei - det von des Ta - ges lee - rem Schein, hül - let der, derwahr - haft

p *piup* *p* *p* *p*

страж - дет, тьме молчань - я шлет при - вет. Гас - нет день,
lei - det, sich in Schweigens Dun - kel ein. Stil - le wird's,

pp *p* *p* *p* *p*

ед-ва тре- пе- щут зву- ки жиз- ни всон-ной
ein säu-selnd We-be-n *fül-let bang den dunk-len*

p iu p *p iu p* *p iu p* *ppp*

мгле; ви- жу: капли тяж-ко бле- щут, как ал-
Raum: *schwe-* *re Trop-fen* *seh' ich schwé-ben an der*

pp *p*

ма-зы на лист-ве.
Blät-ter grü-nem Saum.

p iu p *pp*

p iu p *pp*

СКОРБЬ

SCHMERZEN

Lento e largo

глаз; за чер- той пре- дель-ной мо- ря ис- че- за - я всмерт-ный
rot, wenn im Mee - res-spie - gel ba - dend dich er - reicht der fru - he

час.
Tod;

Ho, вста - ба - я по ут-рам,CHO -
doch er - stehst in al - ter Pracht, Glo -

p

cresc.

ва за-жи-га - ет свет и о - пять сме-ет - ся нам, как ге-
ri.e der düst¹. ren Welt, du am Mor - gen, neu er-wacht, wie ein

рой в лу-чах по - бед! Мне ли
stol - zer Sie - ges - held! Ach, wie

жа - ло-вать - ся не - бу, мне ли дни скор-бей счи-тать, ес - ли
soll - te ich da kla - gen, wie, mein Herz, so schwer dich sehn, muss die

рок ве-лит и Фе - бу у - ны-вать и у - га-сать? В смер - ти се - мя
Son - ne selbst ver - sa - gen, muss die Son - ne un - ter - gehn? Und ge-bie - ret

molto impetuoso poco rallent.

molte rit.

жиз - ни но -вой, зре-ет сча - стье в мо - ре слез.
 Tod nur Leben, ge-ben Schmer - zen Won - nen nur:

Ax, я
O wie

cresc.

f

f

f

f

a tempo

рад, что рок су - ро - вый столь - ко скор - би мне при -
 dank' ich, das ge - ge - ben sol - che Schmer - zen mir Na -

cresc.

- несл

- турн

a tempo

rit.

ГРЕЗЫ

Этюд к „Тристану и Изольде“

TRAUME

Studie zu „Tristan und Isolde“

Tempo molto moderato ma senza mai strascinare

pp

dolcissimo

simile

un poco cresc.

dim.

Мол - ви мне, каки - е гре зы
Sag, which wun-der-va - re Träu me

pp

не гой мысль мо ю ско ва ли
 hal - ten mei - nen Sinn im - fan - gen,

и у - плыть не мо - гут дым - кой в небыть -
 daß sie nicht wie les - re Schäu - me sind in

я пусты - е да - ли? Гре - зы, что цве -
 ö - des Nichts ver - gan - gen? Träu - me, die in

тут пре_красней скаж дым ча - сом, скаж - дым днем и свя_тым ды -
 je - der Stun - de, je - dem Ta - ge schö - ner blühn, und mit ih - ter

poco cresc.

хань - ем не - ба серд - цу го - во - рят - о
 Him - mels - kin - de se - lig durchs Ge - mii - te

mf *dim.* *piu p*

нем? Гре - зы, что нис - хо - дят в ду - шу, как лу -
 zichn! Träu - mi, die wie heh - re Strah - len in die

pp *legato* *mf*

pp *pp* *pp* *

чи - тых звезд си - янь - е, ве - ный об - раз на - ве - ва - ют:
 See - le sich ver - sen - ken, dort ein e - wig Bild zu ma - len:

rit. accel. a tempo piu mosso

все - забвень - е, все - со - знань - е! Гре - зы, что вес -
 All - verges - sen, Ein - ge - den - ken! Träu - me, wie wenn

pp *f*

3066 Red. *

най це_лу_ет под сне_га_ми солн_ца_луч_и цве_там не.
Frühlings_son_ne aus dem Schnee die Blü ten küsst, daß zu nie ge.

p *cresc.*

calando
 -ждан_но све_тил но_вый день из мрач_ных туч... И цве_там не.
ahn_ter Won_ne sie der neu_e Tag be_grüßt, daß sie

dim.

sempre più calando
 тут о_ни bla_жен_но, гре_зя, том_ный за_пах
wach_sen, daß sie blü_hen, träu_mend spen_den ih_ren

p dolce

ся... Ha_гру_ди_тво_ей по_мерк_нув,
Duft, sanft an dei_ner Brust ver_glü_hen,

più p

вспом - нят und dann сон свой - sin - ken и за - мрут... in die Gruft.

morendo

pp

piu

p

pp

СОДЕРЖАНИЕ
INHALT

3

АНГЕЛ
Der Engel

6

СТОЙ!
Stehe still!

11

В ОРАНЖЕРЕЕ
Im Treibhaus

15

СКОРБЬ
Schmerzen

18

ГРЕЗЫ
Träume

РИХАРД ВАГНЕР
Пять стихотворений

Редактор Р. Рустамов
Техн. редактор Ю. Вязьмина

Подписано к печати 7/IV 66 г. Формат бумаги 60×90¹/₈. Печ. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,0.
Тираж 2000 экз. Изд. № 3066. Т. п. 66 г. № 352. Зак. 8800. Цена 30 к.

Издательство «Музыка», Москва, набережная Мориса Тореза, 30
Московская типография № 17 Главполиграфпрома Государственного комитета
Совета Министров СССР по печати, ул. Щипок, 18

Лит. редактор Л. Чудова
Корректор Е. Карташова

